



Firenze  
Notte Bianca 2014

**Museo Marino Marini**  
Mercoledì 30 aprile, ore 21.00



## *Le opere del Chevalier de Saint-George*

### Programma

**Joseph Boulogne Chevalier de Saint-George**

**Quartetto per archi** in sol minore op. 16 n. 4  
sine nomine  
Allegro

**Concerto per violino e archi** in sol op. 8 n. 9  
Allegro  
Largo  
Rondeau

Dalla *comédie L'Amant Anonyme*

*Acte Premier:*

**Ballets I – IV – V**

**Chanson Jouissons de l'allegresse**

*Acte Second:*

**Contredance Générale**

Dalla *comédie Ernestine*

**Ariette Satisfait du plaisir d'aimer**

### *Ensemble MUSICA RICERCATA*

Asako Uchimura, soprano

Warwick Lister, violino

Béla Csanyi, violino

Claudia Wolvington, viola

Roger Low, violoncello

Michael Stüve, violino principale



ENTE  
CASSA DI RISPARMIO  
DI FIRENZE



## CHANSON

Jouissés de l'allegresse  
Que vous voyés parmi nous.  
C'est l'effet de la tendresse  
Que nous ressentons pour vous.  
L'amour pour être chérie  
A pris soin de vous former.

Le vrai bonheur de la vie  
est de sçavoir bien aimer.

Depuis long tems en silence  
Pour vous on brule d'amour  
Tant de soins, tant de constance  
N'auront-ils aucun retour.  
Faites pour être chérie  
Ne peut-on vous enflammer!

Le vrai bonheur de la vie  
Est de sçavoir bien aimer.

Gioite dell'allegrezza  
Che vedete in noi.  
È l'effetto della tenerezza  
Che sentiamo per voi.  
L'amore per essere gradito  
Ha avuto cura di crearvi.

La vera felicità della vita  
È di saper amare.

Da lungo tempo in silenzio  
Per voi bruciamo d'amore;  
Tante attenzioni, tanta costanza  
Non saranno mai ricambiati.  
Fatta per essere amata  
Non possiamo accendervi !

La vera felicità della vita  
È di saper amare.

## ARIETTE

Satisfait du plaisir d'aimer  
Charmé de la douceur de plaire  
Plus vos yeux savoient flamer  
Plus votre candeur m'étoit chère,  
Près de vous réduit au silence  
Mon cœur éprouvoit chaque jour  
Que le mystère et la descense  
Ajoute du prix à l'amour.  
Heureux de regner sur vôtre ame  
J'amaï à vous suivre, à vous voir  
Mais un vain et coupable espoir  
N'a jamais profané ma flâme.

Contento del piacere di amare,  
Estasiato dalla dolcezza di piacere,  
Più i vostri occhi sapevano infiammare  
Più il vostro candore mi era caro;  
Vicino a voi ridotto al silenzio  
Il mio cuore provava ogni giorno  
Che il mistero e il riserbo  
Aggiungono valore all'amore.  
Contento di regnare sulla vostra anima  
Amavo seguirvi, vedervi,  
Ma una vana e colpevole speranza  
Non ha mai profanato la mia fiamma.

(traduzione: Silvia Lombardi)

### Joseph Boulogne Chevalier de Saint-George

Joseph de Boulogne Chevalier de Saint-George fu una delle figure più straordinarie del diciottesimo secolo e anche la prima persona di sangue africano a divenire celebre nella Parigi di Luigi XVI. Violinista virtuoso, eccellente spadaccino e valoroso comandante militare, la sua fama giunse fino in America. Eppure, dopo la morte nel 1799, il suo nome e la sua opera furono dimenticati per quasi due secoli.

Nacque in Guadalupe da una schiava senegalese e, insieme alla madre, venne portato in Francia dal padre, un nobile francese, per essere educato in un collegio d'élite. Grazie alla sua intelligenza e ai suoi molteplici talenti si guadagnò un posto di prestigio e di rispetto nella nobiltà parigina. Allievo del famoso spadaccino N. B. T. Texier de la Boessière e del *Grand Ecuyer de France*, il Chevalier Dugast, fece parte dei *Gendarmes de la Garde du Roi*. Studiò clavicembalo e violino. Amico di François-Joseph Gossec, Antonio Lolli e Karl Stamitz divenne presto primo violino nonché direttore del *Concert des Amateurs*, la migliore orchestra sinfonica di Parigi e forse di Europa a quei tempi.

Scrisse opere di vario genere: sonate per fortepiano e violino, per due violini, concerti per violino e orchestra, sinfonie concertanti e *opéra comiques*. «Egli non è proprio Mozart – scrive Gabriel Banat, violinista e studioso di Saint-George – ma la sua innovativa tecnica violinistica ha gettato un ponte tra i virtuosi italiani, come Vivaldi e Locatelli, e Beethoven. Fece molto per il violino, portando a conoscenza la tecnica virtuosistica italiana dei grandi maestri». Il suo virtuosismo era, a dir poco, estremo per quel periodo storico, ma il suo pubblico rimaneva ancora di più impressionato dal sentimento e dall'espressività delle sue esecuzioni.

### Musica Ricercata

**Musica Ricercata** ([www.musicaricercata.eu](http://www.musicaricercata.eu)) è nata come *ensemble* di musica da camera nel 1987. Nel 1989 l'*ensemble* si è costituito in associazione culturale, nel 1998 in Onlus (*Organizzazione non lucrativa di utilità sociale*) con la finalità di promuovere l'arte e la cultura. La sua attività concertistica, inizialmente ispirata al grande patrimonio musicale fiorentino, abbraccia ormai tutte le epoche della nostra storia musicale, dall'antichità greca fino ai nostri giorni, con un repertorio frutto di approfondite ricerche musicologiche, che si distingue per la rarità dei programmi e la particolarità delle tematiche trattate.

L'associazione, sotto la guida del suo fondatore Michael Stüve, organizza importanti rassegne concertistiche in Toscana e si esibisce in molti Paesi del Mondo (Algeria, Austria, Cipro, Colombia, Francia, Germania, Giappone, Grecia, Italia, Kenya, Olanda, Russia, Spagna). Tre suoi progetti sulla musica antica, medioevale e classica sono stati selezionati dalla Commissione Europea nell'ambito di azioni culturali specifiche. Il progetto *Musa Museo Musica*, nato nel 1997 in occasione della Settimana dei Beni culturali ed inserito nel programma comunitario Raffaello 2009-2002, ha dato vita ad una intensa collaborazione con importanti musei italiani ed esteri.

L'associazione culturale MUSICA RICERCATA è un'ORGANIZZAZIONE NON LUCRATIVA DI UTILITÀ SOCIALE (ONLUS) e come tale è ammessa alla destinazione del 5 per mille. Coloro che volessero sostenerci, senza alcun costo per il contribuente, possono mettere la propria firma nel riquadro destinato al sostegno del volontariato e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale del modulo di dichiarazione dei redditi, insieme al codice fiscale dell'associazione

MUSICA RICERCATA: 04089300489.